

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ИНТЕРНЕТ-ФОРУМАХ ЭКОНОМИСТОВ

М. И. Махракова

THE FEATURES OF NEW ECONOMIC TERMINOLOGY USAGE AT ECONOMISTS' INTERNET-FORUMS

M. I. Makhrakova

В данной статье рассматриваются особенности адаптации и функционирования новой экономической терминологии, заимствованной из английского языка, в Интернет-коммуникации.

This article discusses the features of adaptation and functioning of the new economic terminology borrowed from English in the Internet communication.

Ключевые слова: экономическая терминология, заимствование, адаптация, Интернет-форум.

Keywords: economic terminology, borrowing, adapting, online forum.

Социальные и экономические перемены, произошедшие в нашем обществе в 1990-е годы, отразились на лексическом фонде русского языка, богатый потенциал которого оказался недостаточным для наименования новых явлений действительности в процессе интенсивного международного общения. В настоящее время все больше заимствованных слов входят в нашу речь, чему способствует тесный контакт между странами. Иноязычные слова пополняют пять основных лексико-тематических сфер: экономику, общественно-политическую сферу, спортивную, научно-техническую и обиходную лексику [5, с. 9]. Одной из самых пополняемых сфер является сфера экономики. В настоящий момент международный финансовый кризис распространяет по миру не только экономические потрясения, но и новые экономические термины. Основной поток иноязычных заимствований приходит из американского варианта английского языка. Английский язык – международный: он используется при переговорах, выступает источником различных терминов, международная деловая корреспонденция переводится именно на английский язык. Экономические термины стали социально значимыми словами, которые вышли за границу профессионального употребления.

25 марта 2009 года в рамках симпозиума славистов в МГУ прошел круглый стол «Проблемы формирования современной финансово-экономической и юридической терминологии», участники которого пришли к выводу о том, что экономическая и юридическая терминология, используемая в России, страдает от разноречия, избытка заимствований, неверных переводов, искажающих смысл. Таким образом, был поднят вопрос о необходимости создания конкретных механизмов упорядочения данного вида терминологии.

В последнее время одной из основных сфер возникновения и функционирования новых слов становится пространство Интернет-коммуникации. Это объясняется тем, что в современном социуме данная сфера занимает все более значимые позиции, вовлекая в свою сферу индивидов из самых широких социальных, возрастных и профессиональных групп. Интер-

нет представляет тем самым многообразные возможности виртуального общения с адресатом, обогащая новые формы бытования языка.

Каждый день в Интернет-пространстве появляются все новые форумы, касающиеся экономической сферы, в которых можно отследить появление новых терминов экономики, заимствованных из английского языка. Материалом для нашего исследования послужили Интернет-форумы, посвященные экономике: форум взаимопомощи, форум «корпоративный менеджмент», форум экономистов, форум фондовой биржи РТС, форум, посвященный юмору в экономической сфере, форум открытого исследовательского и дискуссионного центра «Глобальная авантюра», большой экономический форум, портал трейдеров и аналитиков «Биржевик». Объектом нашего анализа являются новые экономические термины, их употребление и дальнейшее функционирование в Интернет-дискурсе.

В силу своей новизны, значительного количества материала и его разнообразия, Интернет, в частности интернет-форумы, становится объектом пристального внимания лингвистов. Хотелось бы отметить, что само слово «форум» также является заимствованным (от лат. *forum* – торжище, центральная площадь). В словаре иностранных слов Л. П. Крысина даются следующие толкования данного слова:

1. *Термин исторической науки* «Площадь в Др. Риме», где сосредоточивалась общественная жизнь города.

2. *Термин высокого стиля* «Широкое представительное собрание».

3. *Термин информатики* «Обмен сообщениями в режиме реального времени между пользователями» [3, с. 768]. В нашей работе мы будем опираться на последнее значение данного слова.

Как правило, форумы представляют собой «живой» диалог пользователей, обмен информацией, вопросно-ответные реплики. Структура форума представляет собой множество веб-страниц, дифференцированных по определенным темам; каждая тема представлена на главной странице форума. Пользователь может принимать либо пассивное (чтение) участие в

коммуникации, либо активное (чтение и публикация своего мнения). На форумах существуют правила: не использовать нецензурные выражения, одинаково относиться к представителям иных культур и национальностей. Отличительной чертой Интернет-форумов является то, что участник виртуального общения может принимать участие в коммуникативном процессе, не только происходящем в настоящий момент, но и развивавшемся год назад. В настоящее время Интернет-форумы являются одним из наиболее популярных способов обсуждения вопросов во «Всемирной паутине».

Рассмотрим подробнее особенности адаптации и функционирования экономической терминологии в Интернет-коммуникации, ее грамматическое и фонетико-графическое приспособление.

1. Неискожные слова, пополняя лексическую систему русского языка, как правило, проходят процесс языковой адаптации, в частности, фонетико-графической и грамматической. При фонетико-графическом приспособлении происходит замена английских звуков на фонетически близкие звуки русского языка, графический облик слова изменяется с латинского написания на кириллическое. Основной массив заимствований сохраняет произношение и написание языка-источника (ср.: *management* – менеджмент, *benefit* – бенефит). Однако в некоторых случаях происходит замена двойных гласных и согласных, ср.: *business* (*business*), *трафик* (*traffic*), *бум* (*boom*). В слове *businesswoman* присутствует звук «W» – губной заднеязычный сонант, у которого нет соотносительной звуковой единицы в русском языке. Поэтому данный звук и, следовательно, буквенное обозначение меняется на «В».

Еще одной особенностью, связанной с трансформацией графической оболочки слов, является наличие различных вариантов написания заимствований: *distribution* – дистрибЬЮция, дистрибУция; *merchant* – мерчЕндайзер, мерчАндайзер; *realtor* – риэлтЕр, риэлтОр, риЕлтор, риЭлтор. Данные примеры указывают прежде всего на то, что многие иностранные слова еще не вошли в систему русского языка, процесс их адаптации не завершился.

Грамматические характеристики неологизмов-заимствований в русском языке также склонны к трансформации. Как правило, в русском языке иноязычное слово закрепляется в форме только одной части речи, тогда как в английском может функционировать в качестве нескольких – как существительное и как глагол, ср.: *benefit* – n. 1. “a thing that one gains from sth”; 2. “money provided, esp by the government, to those who are entitled to receive it, eg those who are unemployed, ill, etc.”; 3. “the advantages that you get from your company in addition to the money you earn”. To benefit – v. 1. “to do good to sb/sth”; 2. “to receive benefit from sth” [11, с. 100]. В русский язык *бенефит* переходит только как существительное: *бенефит* – “право получения денег или другого страхового обслуживания по договору страхования”.

2. Стоит отметить, что в экономической сфере и обиходной лексике экономические термины не всегда

имеют одно и то же значение. И при сравнении семантики слова в русском языке со значением термина в английском можно отметить их частичное или полное несовпадение. Так, при переводе экономических текстов с английского языка на русский и в обратном направлении, нам часто приходится сталкиваться с данной проблемой, что вынуждает сравнивать толкования лексических единиц, искать похожие использования в других контекстах. Так, при переводе текста «The selection of the sponsor» (дословно – «выбор спонсора», который в дальнейшем превратился в «Рекомендателя», так как в тексте не говорилось о материальной стороне), нам встретилось достаточно большое количество слов, которые используются в русском языке с другим значением, нежели в исходном дискурсе, например: слово *office* (*офис*) в русском языке имеет устоявшееся значение “служебное помещение, кабинет, контора” [2, с. 746], а в данном тексте – “чиновник”. В русском языке слово *офис* в данном значении не употребляется.

При анализе экономических форумов, в форуме фондовой биржи РТС, нам встретился следующий вопрос, заданный одним из пользователей: «Кто-нибудь знает, где можно посмотреть *фри-флоат* по российским бумагам?» [9]. Данной лексической единицы в Словаре экономических терминов [2] нам найти не удалось, что подтверждает новизну слова.

Значение данного слова есть в Википедии – “приблизительная доля акций, находящихся в свободном обращении”, но там буквенная/ формальная сторона слова передана иначе графически – латиницей (*Free-float*). Также трансформируется и частиречная принадлежность исходной единицы: в Толковом словаре английского данное слово функционирует в роли прилагательного, на что указывает суффикс *-ing* – *free-floating* “не прикрепленный или соединенный с каким-либо определенным объектом” [11, с. 470]. Например, *a free floating currency* – “свободно плавающая валюта”. Можно предположить, что термин *фри-флоат* укоренится в русском языке и будет использоваться экономистами как эквивалент длинного русского наименования.

3. Большинство новых экономических терминов, как правило, неизвестны даже специалистам в области экономики. Например, на форуме взаимопомощи экономистов проходил следующий опрос пользователей: «Знаете ли вы, что такое *ассесмент*?» [7]. Из 1078 человек только 24 % опрошенных данный термин был известен. В БЭС значение данного слова дается следующим образом: “стандартизированная комплексная оценка поведения руководителей и рядовых сотрудников, эффективности их взаимодействия и ответственности поведения коллектива нормам корпоративной культуры” [2, с. 53].

В англо-русском словаре лексема *assessment* является многозначной – представлена 16 семами: оценка, определение, рассмотрение, суждение, обложение, сбор, установление, налог, обложение налогом, определение стоимости, размер налога, сумма обложения, сумма налогового обложения, оценка налогообложения, оценка в целях налогообложения, разверстка. В

Толковом словаре английского языка, в свою очередь, присутствует лишь четыре из данных выше значений. Можно сделать вывод, что данное слово расширяет свое семантику, а также на русской почве проявляет деривационный потенциал, образуя новые слова. Так, в БЭС мы обнаружили терминологическое словосочетание, в состав которого входит данное слово – это *ассессмент-центр*: “метод оценки персонала в форме деловой игры” [2, с. 54].

Один из разделов форума «корпоративный менеджмент» имеет следующее название: «Ставка *дисконтирования*». Слово «дисконт» функционирует в номинациях предприятий сферы услуг (как правило, магазинов), давая понять, что данный магазин имеет низкие цены на товары. Дериват «дисконтирование» образован от английского слова «дисконт» и имеет следующее значение: “метод, применяемый при оценке и отборе инвестиционных программ” [2, с. 233].

Также во многих разделах (в частности, на форуме студентов-экономистов) обсуждается проблема «рейдеров» [8]. Данный термин заимствован также от английского “*raider*” и появился в нашей стране не так давно. В английском языке слово означает: “человек, неожиданно пытающийся взять под контроль другую компанию, покупая большое количество ее акций” [10, с. 387]. В русский язык оно перешло с тем же значением: “лицо, начинающее активно скупать акции компании с целью получения контрольного пакета”, а также данный термин имеет значение “налетчик”, представленное в словаре в кавычках, т. е. имеющее переносное значение [2, с. 1009].

Еще одним интересным примером является использование слова «*роудиоу*». В БЭС данное слово относит нас к слову «*шоу дорожное*» со значением “презентация компании, нового инвестиционного фонда или эмиссии ценных бумаг, которая делается самой компанией и ее инвестиционными советниками в основных финансовых центрах, где есть надежда привлечь крупных институциональных инвесторов” [2, с. 1423], от английского *roadshow* “ряд событий в разных местах воодушевляющих людей инвестировать в компанию” [10, с. 415]. Используя русский эквивалент слову «*роудиоу*» – «*шоу дорожное*», говорящий может ввести человека, незнакомого с экономической спецификой, в заблуждение, т. к. по данному словосочетанию можно подумать, что говорится о шоу или, возможно, происшествии на дороге, поэтому в скором, надо полагать, слово «*роудиоу*» вытеснит русский эквивалент из обихода. Хотелось бы отметить, что в словаре иностранных слов данные термины тоже не представлены.

4. Слова встретившиеся нам на форуме открытого исследовательского и дискуссионного центра «Глобальная авантюра» (*бутстрэппинг*, *оверспендинг*, *скальпинг*) подтверждают многочисленный «наплыв» слов, оканчивающихся на -инг. В английском языке данные слова образуются по модели «глагол + окончание -ing»: *scalping* (скальпинг) – *to scalp* (делать быструю прибыль) + -ing. В данном словообразовательном типе производное и его производящее по отношению друг к другу являются синтаксическими де-

риватами: они имеют форму «с тем же лексическим содержанием, что и у исходной формы, но с другой синтаксической функцией» [4, с. 61 – 62]. В русском языке данные термины звучат очень похоже, так как они являются заимствованными, меняется лишь звуковое оформление элемента основы. В английском языке -ing произносится при помощи носового звука: *диллинг*, *лизинг*, *клиринг*, *демпинг*, *холдинг*, *бутстрэппинг*, *скальпинг*. В русском языке -ing входит в состав корня, так как данные слова воспринимаются как непроизводные. В русском языке слово «скальпинг» не представлено в словарях, но его значение отражено в Википедии – «одна из стратегий внутридневных спекулятивных операций на фондовом, валютном, товарном рынках, особенностью которых является закрытие сделки при достижении небольшой прибыли в несколько пунктов». Но в «Большом экономическом словаре» мы нашли такие слова, как «*скальп*» (биржевая спекулятивная сделка с небольшой прибылью, совершаемая обычно в короткие промежутки времени) и «*скальпер*» (спекулян из операционного зала, который часто покупает и продает, чтобы извлечь выгоду из небольших колебаний цен) [2, с. 1098], которые также были заимствованы из английского языка. Стоит отметить, что мы также не смогли найти слово “*scalping*” в толковых словарях английского языка, его значение мы нашли в английской Википедии.

Слово «*бутстрэппинг*» в английском языке имеет два значения: 1) завязывание, затягивание шнурков, 2) акт построения бизнеса с небольшими инвестициями, но большим желанием и воображением. В русский язык оно перешло лишь с экономическим значением, которое также пока не имеет отражения в словарях а лишь на просторах Интернета: «Это способ финансирования небольших фирм посредством высокоэффективного приобретения и использования ресурсов без увеличения акционерного капитала из традиционных источников или заимствования средств в банках. Эта фаза характеризуется большой зависимостью от внутренних источников финансирования, кредитных карт, вкладных, ссуд, точнее сказать, характеризуется недостаточностью источников финансирования».

Еще одно слово, не нашедшее пока свое место в словаре, – «оверспендинг». В английском языке оно означает «перерасход». В Википедии мы находим то же значение – «это ситуация, когда кто-либо тратит больше денег, чем он может себе позволить».

Данные слова в Национальном корпусе не представлены.

5. На Большом экономическом форуме мы также смогли найти несколько новых и интересных слов, до сих пор не представленных в словарях. Слово «*ремиттанс*» в английском языке является существительным и имеет два значения: *remittance* 1) сумма денег, посланная для оплаты чего-либо; 2) процесс отправки денег для оплаты чего-либо [11, с. 989]. В русском языке данное слово сузило и немного изменило свое значение, возможно, в связи с огромным наплывом иммигрантов в Россию в настоящее время: «заработанные иммигрантами деньги, поступающие в

страны “исхода”. Поскольку назначение таких денежных переводов, как правило, – оказание помощи родным и близким иммигранта».

Слово «*экспат*» происходит от английского “*expatriate*” (в сокращении “*ехрат*”), буквально – «человек, живущий за пределами родины». Данного слова нет ни в Большом экономическом словаре, ни в Словаре иностранных слов. В Интернете мы находим следующее его значение: «человек с гражданством одной страны и работающий по контракту в другой стране» [1]. Но в Толковом словаре Л. П. Крысина мы находим следующие слова, схожие по звучанию со словом «*экспат*», это «*экспатриант*», «*экспатриация*», «*экспатриировать*». Значения слов также схожи, но если в случае с «*экспатом*» человек работает в другой стране по контракту, то эти слова обозначают «принудительное выселение за пределы родины, обычно влекущее за собой лишение гражданства» [3, с. 831]. Данные слова заимствованы из французского и латинского языков. Возможно, слово “*expatriate*” было также заимствовано из латинского в английский язык, сузило значение до «человека, живущего за пределами родины» и затем пришло к нам. Но так как у нас уже присутствовало слово «*экспатриант*», заимствованное из другого языка и имеющее немного другое значение, русский язык перенял сокращенную форму «*экспат*».

Слово «*таймфрейм*» пополнило ряд уже известных заимствованных слов, включающих в себя английское слово «*тайм*» – «*время*». В русском языке уже свободно используются такие слова, как «*таймер*», «*тайм-аут*», «*таймшер*», «*тайм-чартер*». В английском языке слово “*time-frame*” состоит из двух слов, “*time*” – «*время*» и “*frame*” – «*рамка*», на русский язык оно переводится как «срок; временные рамки». В русском языке данное слово специализировало свое значение: «интервал времени, используемый для группировки котировок при построении элементов ценового графика». Данное значение было взято из Википедии, так как в словарях оно еще не представлено. В Национальном корпусе русского языка есть лишь один документ с двумя вхождениями данного слова, датируемый 2010 – 2011 годами. Поэтому смело можно сказать, что данное слово новое и только лишь начинает входить в русский язык и пока используется лишь специалистами в профессиональной сфере.

6. Особой лексикой экономистов, используемой в Интернет-форумах, является сленг. Многие сленгиз-

мы не представлены в Национальном корпусе русского языка, ср.: *аутрайт*, *бизнесмент*, *баффер*, *безмен*, *булишнест*, *бэаришнест*, *бэквордэйшн*, *вендор-лиз*, *вуменджер*, *джорджик*, *рэйт*, *кикбэкинг*, *неттинг*, *гуччи-муччи-нипл*, *каверинг*, *кам нью*, *свопинг*, *фло-прайз*, *уошаут*, *флиппер*. Многие из них являются неизвестными для носителей языка, но имеют конкретное значение для экономистов, например: *аутрайт* – “простая срочная валютная сделка” [6, с. 23], *мелон* – “большой хороший дивиденд” [6, с. 194], *фло-прайз* – “минимальная цена” [6, с. 347].

На форуме портала трейдеров и аналитиков «Биржевик» нам встретилась тема, посвященная сленгу трейдеров. Вот некоторые из слов функционирующие в их речи, но не представленные в словарях иностранных слов или экономических словарях: *клоуз* – «цена закрытия бара», *оупен* – «цена открытия бара», *паникбай* – «ажитажные покупки», *паниксел* – «ажитажные продажи», *хай*, *хай* – «максимальные цены», *фикситься* – «закрывать позиции», *шорт* – «торговля в короткую», *лонг* – «торговля в длинную», *шип* – «резкий выброс цены и возврат к ее предыдущему значению» и др. Все они также заимствованы из английского языка.

Из всего сказанного можно сделать вывод, что экономическая сфера пополняется практически ежедневно. В связи с идеями, высказанными на круглом столе, прошедшем в МГУ, возникает вопрос, смогут ли ученые остановить рост заимствований в экономической сфере? На мой взгляд, на данный момент это невозможно, так как США является лидером экономических отношений и «поставляет» термины не только в нашу страну, но и в мировую экономику.

В данной статье представлена лишь малая часть примеров новой экономической лексики, но даже по данным заимствованиям можно увидеть огромное влияние иноязычных слов на русский язык. Многие из терминов, имея кириллическое написание, используются участниками форумов в их латинском варианте. Создаются разделы форумов, в которых обсуждаются новые слова, их значение и необходимость использования в русском языке. Проанализировав материал, мы пришли к выводу, что даже не все экономисты знают новые слова, приходящие в экономическую сферу, не говоря о простых носителях языка, но стоит предположить, что данные слова, как и их предшественники, со временем займут свое место в лексической системе русского языка.

Литература

1. Бизнес-словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.businessvoc.ru
2. Большой экономический словарь / под ред. А. Н. Азриляна. – 7-е изд., доп. – М.: Институт новой экономики, 2008.
3. Крысин, Л. П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. – М.: Эксмо, 2011.
4. Курилович, Е. Деривация лексическая и деривация синтаксическая / Е. Курилович. – М., 1962.
5. Сешан, Ш. Англицизмы в русской речи (по материалам прессы 90-х гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ш. Сешан. – М., 1996.
6. Словарь: заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. – М.: Ити-технологии, 2004.
7. Форум взаимопомощи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.economist-info.ru>

8. Форум студентов-экономистов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.econom.v8482.ru>
9. Форум фондовой биржи РТС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://Forum.rts.ru/viewtopic.asp?t=16426>
10. Oxford Learner's Dictionary of Business English. – Oxford University Press, 2006.
11. Oxford Advanced Learner's dictionary. – Oxford University Press, 2000.

Информация об авторе:

Махракова Марина Ивановна — соискатель кафедры стилистики и риторики Кемеровского государственного университета, 89132981019, marishik24@mail.ru.

Makhrakova Marina Ivanovna – post-graduate student at the Department of Stylistics and Rhetoric of KemSU.